



族譜

Zuk⁶ Pou²

genealogy book



作者：Q

錄音：Kit Shum

謹將呢個故事獻畀 Pong，
感謝佢義務幫咗嘩吟處理翻譯及校對嘅工作。

This story is dedicated to Pong, who volunteered with enthusiasm and support in translation and editorial work.



爸	爸	曾	經	講	過，	佢	細	個	喺	陣	返	過	一	
baa ₄	baa ₁	cang ₄	ging ₁	gong ²	gwo ₃	keoi ₅	sai ₃	go ₃	go ²	zan ²	faan ¹	gwo ₃	jat ¹	
father		once		say	-ed	he	young		that time		return	-ed	one	
次	鄉	下，	但	之	後	就	冇	再	返	過。	所	以	佢	
ci ₃	hoeng ¹	haa ²	daan ₆	zi ¹	hau ₆	zaau ₆	moi ₅	zoi ₃	faan ¹	gwo ₃	so ²	ji ₅	keoi ₅	
time	hometown		but	afterwards	then	don't have	again	return	-ed		therefore		he	
成	日	都	話，	咁	大	個	人	都	唔	太	清	楚		
seng ₄	jat ₆	dou ¹	waa ₆	gam ₃	daai ₆	go ₃	jan ₄	dou ¹	m ₄	taais ₃	cing ¹	co ²		
all the time	all, also	say	so	big	(measure) person	all, also	not	too			know clearly			
鄉	下	發	生	遇	咩	事。								
hoeng ¹	haa ²	faat ₃	sang ¹	gwo ₃	me ¹	si ₆								
hometown		happen		-ed	what matter									
而	我	呢，	就	喺	香	港	出	世，	唔	使	講，	我		
ji ₄	ngo ₅	ne ¹	zaau ₆	hai ²	hoeng ¹	gong ²	ceot ¹	sai ₃	m ₄	sai ²	gong ²	ngo ₅		
and	I	(particle)	then	at	Hong Kong		born		needless to say			I		
從	來	都	冇	返	過	鄉	下	啦。	但	記	得	爸	爸	
cung ₄	loi ₄	dou ¹	moi ₅	faan ¹	gwo ₃	hoeng ¹	haa ²	laa ¹	daan ₆	gei ₃	dak ¹	baa ₄	baa ₁	
always		all, also	don't have	return	-ed	hometown	(particle)	but		remember			father	
講	過	我	哋	鄉	下	有	本	族	譜，	記	載	咗		
gong ²	gwo ₃	ngo ₅	dei ₆	hoeng ¹	haa ²	jau ₅	bun ²	zuk ₆	pou ²	gei ₃	zoi ₃	zo ²		
say	-ed	we		hometown		have	(measure)	genealogy book		record		-en		
好	多	代	人	嘅	資料，	好	似	話	最	早	可	以	追溯	
hou ²	do ¹	doi ₆	jan ₄	ge ₃	zi ¹	liu ²	ci ⁵	waa ₆	zeoi ₃	zou ²	ho ²	ji ₅	zeoi ¹	sou ₃
many	generation people	(linker)	information				seems	say	most	early	can		trace back	



到	宋	朝,	即	係	話	本	族	譜	已	經	有	八	百	
dou3	sung3	Ciu4	Zik1	hai6	waa6	bun2	Zuk6	pou2	Jis	ging1	jaus5	baat3	baak3	
to	Song	Dynasty	that means	(measure)	genealogy book	already	have	eight hundred						
年	以	上	歷	史,	仲	早	遇	中	國	四	大	名	著	
nin4	Jis	soeng6	lik6	si2	Zung6	Zou2	gwo3	Zung1	gwok3	Sei3	daai6	ming4	zyu3	
year	above	history	even	early	-er	-er	China				Four Classic Novels			
呀!														
aa3														
(particle)														
至	於	本	族	譜	而	家	係	點,	爸	爸	話	唔	清	楚。
Zi3	jyu1	bun2	Zuk6	pou2	Ji4	gaa1	hai6	dim2	baa1	baa4	waa6	m4	Cing1	co2
as for	(measure)	genealogy book	now	is	how	father	say	not					clear	
但	佢	喺	爺	爺	臨	終	前	應	承	過	爺	爺,	話	
daan6	keois	hai2	je4	je2	Zung1	ci6	Jing1	Sing4	gwo3	je4	je2	waa6		
but	he	at	grandfather	final moments	before	promise	-ed	grandfather						
會	帶	我	返	去	鄉	下	睇	下,	可	以	話	係	尋	
wui5	daai3	ng05	faan1	heoi3	hoeng1	haa2	tai2	haa5	ho2	Jis	waa6	hai6	Cam4	
will	bring	I	go back	hometown	see	a bit			can be said	is	seek			
根,	亦	好	想	將	我	個	名	寫	入	族	譜	—	—	—
gan1	Jik6	hou2	soeng2	zoeng1	ng05	go3	meng2	se2	JaP6	Zuk6	pou2			
root	also	very	want to	take	I	(measure)	name	write	into	genealogy book				
之	不	過	我	係	女	仔,	爸	爸	都	冇	十	足	嘅	
zi1	bat1	gwo3	ng05	hai6	neoi5	zai2	baa4	baa1	dou1	mou5	Sap6	zuk1	ge3	
however	I	is	girl		father	all, also	don't have	100 percent	(linker)					



把	握	可	以	噏	做，	但	我	係	佢	唯	一	既	後	代，
baa ²	ak ¹	ho ²	ji ⁵	gam ²	zou ₆	daan ₆	ng ₀₅	hai ₆	keoi ₅	Wai ₄	jat ¹	ge ³	hau ₆	doi ₆
confidence	can	in this way	do	but	I	is	he	one and only	(linker)					descendant
所	以	佢	決	定	帶	我	返	鄉	下	試	一	鋪。		
so ²	ji ⁵	keoi ₅	kyut ₃	ding ₆	daai ₃	ng ₀₅	faan ¹	hoeng ¹	haa ²	si ₃	jat ¹	pou ¹		
therefore	he	decide to	bring	I	return		hometown			try	one	(measure)		
我	剩	係	記	得	佢	話：	「	咪	試	下	囉，	唔	得	都
ng ₀₅	zing ₆	hai ₆	gei ₃	dak ¹	keoi ₅	waa ₆	mai ₆	si ₃	haa ⁵	lo ¹	m ₄	dak ¹	dou ¹	
I	only	remember	he	say	why not	try	a bit	(particle)		not okay			all, also	
起	碼	叫	做	帶	過	你	返	鄉	下	睇	下	吖！」		
hei ²	maa ₅	giu ₃	zou ₆	daai ₃	gwo ₃	nei ₅	faan ¹	hoeng ¹	haa ²	tai ²	haa ₅		aa ¹	
at least	can be called	bring	-ed			you	return	hometown		see	a bit	(particle)		
我	哋	避	開	新	年	去，	因	為	內	地	每	逢	過	年
ng ₀₅	dei ₆	bei ₆	hoi ¹	san ¹	nin ₄	heoi ₃	jan ¹	Wai ₆	noi ₆	dei ₆	mu ₅	fung ₄	gwo ₃	nin ₄
we	avoid	new year	to go			because		mainland		whenever		Lunar New Year		
都	有	春	運，	全	國	啲	人	都	會	返	鄉	下，		
dou ¹	jau ₅	Ceon ¹	Wai ₆	cyun ₄	gwok ₃	di ¹	jan ₄	dou ¹	wui ₅	faan ¹	hoeng ¹	haa ²		
all, also	have	New Year travel rush	whole country	people		also will		return		hometown				
到	時	內	地	各	種	交	通	工	具	啲	位	賣	哂，	
dou ₃	si ₄	noi ₆	dei ₆	gok ₃	zung ²	gaa ¹	tung ¹	gung ¹	geoi ₆	di ¹	Wai ²	maai ₆	saa ₃	
by that time	mainland	all kinds		mode of transport		those	seat			sold	entirely			
我	哋	返	唔	返	到	去	都	會	成	問	題，	所	以	
ng ₀₅	dei ₆	faan ¹	m ₄	faan ¹	dou ²	heoi ₃	dou ¹	wui ₅	Sing ₄	man ₆	tai ₄	so ²	ji ⁵	
we		able to return or not				go	all, also	will	become	question		therefore		



我	牠	揀	咗	六	月	去，	噉	返	去	就	有	大	把		
ng05	-dei6	gaan2	zo2	luk6	ju6	heoi3	gam2	faan1	heoi3	zau6	jau5	daai6	baa2		
we		choose	-en	June		to go	then	to go back	then	have	a large number of				
交	通	選	擇			喇。									
gaau1	tung1	syun2	zaak6			laak3									
transport		to choose	(particle)												
返	到	去	鄉	下，		村	口	係	一	棵	幾	層	樓	高	
faan1	dou3	heoi3	hoeng1	haa2		cyun1	hau2	hai6	jat1	po1	gei2	cang4	lau2	gou1	
return	to	go	hometown			village	entrance	is	one (measure)	several	layer	storey	tall		
𠵼	榕	樹，	後	面	有	個	中	式	牌	坊，	再	後	面		
ge3	jung4	/syu6	hau6	min6	jau5	go3	Zung1	sik1	fong1	paai4	Zoi3	hau6	/min6		
(linker)	banyan		behind		have (measure)	Chinese style			arch		also	behind			
就	係	一	條	路。	沿	住	條	路	兩	邊	矗	立	咗	新	
zau6	hai6	tiu4	lou6	jyun4	zyu6	tiu4	lou6	loeng5	bin1	cuk1	lap6		zo2	san1	
which is		one (measure)	road	go along	-ing	(measure)	road		side	tall and upright	-en			new	
同	舊	屋，	舊	嗰	啲	舊	到	清	朝、	類	似	四	合	院	
tung4	gau6		gau6	go2	di1	gau6	dou3	Cing1	Ciu4	leoi6	Ci5	Sei3	hap6	jyun2	
and	old	house	old	those		old	to	Qing dynasty				similar to Chinese traditional courtyard house			
𠵼	都	有，	而	新	嗰	啲	就	似	係	呢	幾	年	先	起	好
ge3	dou1	jau5	Ji4	san1	go2	di1	zau6	Ci5	hai6	nei1	gei2	nin4	sin1	hei2	hou2
(linker)	all, also	have	and	new	those		then	seems	is	this	few years		then	finish building	
落	成、	有	幾	層	高	𠵼	瓷	磚	外	牆	屋。				
lok6	sing4	jau5	gei2	Cang4	gou1	ge3	Ci4	zyun1	ng0i6	coeng4	uk1				
open (building)		have	several	layer/storey	tall	(linker)	ceramic		wall		house				



我	哋	行	到	去	村	長	間	屋,	爸	爸	喺
ngos ⁵ -dei ₆	haa ₄ ng ₄		dou ₃	heoi ₃	cyun ¹	zoeng ²	gaan ¹	uk ¹	baa ¹	baa ¹	hai ²
we		walk	to	go to	village head	(measure)	house		father		at
門	口	自 我	介 紹	一 番,	又	擺	出	佢	細 個	個	同
mun ₄	hau ²	zi ₆	ngos ⁵	gaai ³ -siu ₆	jat ¹ -faan ¹	jaau ₆	lo ²	Ceot ¹	keoi ₅	Sai ₃ -go ₃	tung ₄
doorway		oneself	introduce	one (measure)	also	take	out	he	young		with
爺	爺	影	既	相,	再	寒	喧	一陣,	村	長	請
je ₄	jing ²	ge ₃	soeng ²	zois ³	hon ₄	hyun ¹	jat ¹	zan ₆	cyun ¹	zoeng ²	ceng ²
grandfather	take	(linker)	photograph	again		small talk		a while	village head		then invite
我	哋	入	去,	話	要	熱	情	招 待	我	哋。	但
ngos ⁵ -dei ₆	jaP ₆	heoi ₃		waa ₆	jiu ³	jit ₆	cing ₄	ziu ¹ -doi ₆	ngos ⁵ -dei ₆	daan ₆	baa ₄
we		go inside		say	have to	eagerly		receive (guest)	we	but	father
話	大	家	同	鄉,	簡	簡	單	單	就	得	啦
waa ₆	daai ₆	gaa ¹	tung ₄	hoeng ¹	gaan ²	gaan ²	daan ¹	daan ¹	zaau ₆	dak ¹	laa ¹
say	everyone		townmate				simple			then	okay (particle)
結	果	村	長	喺	晚	親	自	下	廚,	請	我
git ³	gwo ²	cyun ¹	zoeng ²	go ²	maan ¹	can ¹	zi ₆	haa ₆	cyu ₄	ceng ²	ngos ⁵
result		village head		that	night	in person		cook		invite	I
爸	爸	食	飯。								and
baa ₄	baa ¹	sik ₆	faan ₆								
father		to eat meal									



啲	晚	我	哋	傾	咁	鄉	下	咁	多	年	嚟	發	生
go ²	maan ¹	ng ⁰⁵	dei ₆	king ¹	zo ²	hoeng ¹	haa ²	gam ₃	do ¹	nin ₄	lei ₄	faat ₃	sang ¹
that	night	we		discuss	-en	hometown		so	many	year	come		happen
𠵼	事，	村	長	講	到	城	市	化	係	點	樣	令	到
ge ³	si ₆	cyun ¹	zoeng ²	gong ²	dou ₃	sing ₄	si ₅	faa ₃	hai ₆	dim ²	joeng ²	ling ₆	dou ₃
(linker)	matter	village head		speak of		urbanization		is		how to		make	
鄉	下	啲	後	生	仔	出	晒	城，	搞	到	條	村	
hoeng ¹	haa ²	di ¹	hau ₆	saang ¹	zai ²	Ceot ¹	saai ₃	seng ²	gaau ²	dou ₃	tiu ₄	cyun ¹	
hometown		those		young people		go out	all	city	causing	(measure)	village		
剩	返	啲	老	年	人。	不	過	出	城	𠵼	人	每	年
zing ₆	faan ¹	di ¹	lou ⁵	nin ₄	jan ₄	bat ¹	gwo ₃	Ceot ¹	seng ²	ge ³	jan ₄	mu ⁵	nin ₄
left with only	those		old age	people		however		gone to the cities	(linker)	people	every	year	
都	會	界	少	少	錢	幫	條	村	搞	翻	新，	或	者
dou ¹	wui ₅	bei ²	siu ²	siu ²	cin ²	bong ¹		cyun ¹	gaau ²	faan ¹	san ¹	ze ²	Waak ₆
also will	give		a bit	money	to help	(measure)	village	to do		renovation		or	
定	時	返	嚟	幫	手	夾	錢	維	修。	席	間，	爸	爸
ding ₆	si ₄	faan ¹	lei ₄	bong ¹	sau ²	gaap ₃	cin ²	Sau ¹	Wai ₄	zil ₆	gaan ¹	baa ₄	baa ¹
regularly	come back		to help	pool money together		do maintenance		during the meal		father			
都	有	講	到	族	譜	𠵼	事，	村	長	話	本	族	譜
dou ¹	jau ₅	gong ²	dous ₃	zu ₆	pou ²	ge ³	si ₆	cyun ¹	zoeng ²	waa ₆	bun ²	zu ₆	pou ²
all, also	have	say	to	genealogy book	(linker)	matter		village head		say	(measure)	genealogy book	
仲	嚟	度，	一	直	都	有	更	新；	但	對	於	爸	爸
zung ₆	hai ²	dou ₆	jat ¹	zil ₆	dou ¹	jau ₅	gang ¹	san ¹	daan ₆	deoi ₃	jyu ¹	baa ₄	baa ¹
still	right here		keep on	all, also	have		update		however	with regard to		father	



話	想	加	我	個	名	落	去,	村	長	就	話	有	
Waa ₆	soeng ²	gaa ¹	ng ₀₅	go ₃	meng ²	lok ₆	heoi ₃	cyun ¹	zoeng ²	zau ₆	waa ₆	jaus ⁵	
say	want to	add	I	(measure)	name	down		village head		then say		have	
保留。	但	佢	話	有	其	他	同	鄉	都	係	生		
bou ²	lau ₄	daan ₆	keoi ₅	waa ₆	jau ₅	kei ₄	tung ₄	hoeng ¹	dou ¹	hai ₆	saang ¹		
reservation	but	he	say	have	other		townmate		also is		sire/birth		
獨女，	亦	提	出	過	類似	諗	法，	所	以	佢	會	再	
neoi ²	duk ₆	jik ₆	ceot ¹	gwo ₃	leoi ₆	ci ₅	nam ²	faat ₃	so ²	ji ₅	keoi ₅	wui ₅	
single daughter	also	suggest	-ed	similar			thought		therefore	he	will	again	
認真	諗	諗，	諗，	如	果	真	係	成	事	就	通知	我 嘟。	
zan ¹	jing ₆	nam ²	nam ²	jyu ₄	gwo ²	zan ¹	hai ₆	sing ₄	si ₆	zau ₆	tung ¹	zi ¹	
seriously	think	think		if		really		succeed		then	notify	we	
我 嘟	喺	嗰	嗰	度	留	咁	一	晚，	第二	日	就	啟 程	
ng ₀₅	dei ₆	hai ²	go ²	dou ₆	lau ₄	zo ²	jat ¹	maan ₅	dai ₆	ji ₆	jat ₆	kai ²	
we	at	there		stay	-en	one	night		the next day		then	set out	
返	香港	港。	直	到	今	日，	爸	爸	都	仲	等	緊	
faan ¹	hoeng ¹	gong ²	zik ₆	dou ₃	gam ¹	jat ₆	baa ¹	baa ₄	dou ¹	zung ₆	dang ²	gan ²	
return to	Hong Kong		until		today		father		all, also	still	wait	-ing	
村	長	嘅	電	話。	希	望	有	朝	一	日，	我	個	名
cyun ¹	zoeng ²	ge ³	din ₆	waa ²	hei ¹	mong ₆	jau ₅	ziu ¹	jat ¹	jat ₆	ng ₀₅	go ₃	meng ²
village head	(linker)	telephone			hope			someday			I	(measure)	name
可以	出現	喺	本	族	譜	度	啦！						
ho ²	ceot ¹	jin ₆	bun ²	zuk ₆	pou ²	dou ₆	laa ¹						
can	appear	at	(measure)	genealogy book		place	(particle)						

鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?
You can empower us to create more resources by**



**贊助故事
Sponsoring a Story**

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人

Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk

**一次性或月費捐款
One-off or Monthly Donations**

Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>

購買圖書 Buying our books

【冚唪唥粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



<http://hambaanglaang.hk/>



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《族譜》係「冚唪唥粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。

"The Genealogy Book" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

"The Genealogy Book" (Cantonese), written by Q,
published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0
license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇
books · activities · and more

